

C-28

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-28

An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec) Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 26, 2009

C-28

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-28

Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 MAI 2009

SUMMARY

This enactment amends the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, in respect of Cree bands and Category IA land,

(a) to provide the Cree Regional Authority with additional responsibilities and powers, including by-law making powers; and

(b) to recognize the Crees of Oujé-Bougoumou as a separate band and a local government under that Act.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, à l'égard des bandes crie et des terres de catégorie IA :

a) pour conférer à l'Administration régionale crie des attributions supplémentaires, notamment des pouvoirs réglementaires;

b) pour reconnaître les Cris de Oujé-Bougoumou en tant que bande distincte et administration locale aux termes de cette loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-28

PROJET DE LOI C-28

An Act to amend the Cree-Naskapi (of Quebec)
Act

Loi modifiant la Loi sur les Cris et les Naskapis
du Québec

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1984, c. 18

CREE-NASKAPI (OF QUEBEC) ACT

LOI SUR LES CRIS ET LES NASKAPIS DU QUÉBEC

1984, ch. 18

**1. (1) The definitions “band” and “Cree
band” in subsection 2(1) of the *Cree-Naskapi
(of Quebec) Act* are replaced by the following:**

**1. (1) Les définitions de « bande » et
5 « bande crie », au paragraphe 2(1) de la *Loi
sur les Cris et les Naskapis du Québec*, sont
respectivement remplacées par ce qui suit :**

“band”
« bande »

“band” means a band incorporated by section 12
or 14 or the Oujé-Bougoumou Band referred to
in section 12.1;

« bande » Toute bande constituée par les articles
12 ou 14, ou la Bande de Oujé-Bougoumou
visée à l'article 12.1. 10

« bande »
“band”

“Cree band”
« bande crie »

“Cree band” means a band incorporated by 10
section 12 or the Oujé-Bougoumou Band
referred to in section 12.1;

« bande crie » Toute bande constituée par
l'article 12, ou la Bande de Oujé-Bougoumou
visée à l'article 12.1.

« bande crie »
“Cree band”

**(2) Subsection 2(1) of the Act is amended
by adding the following in alphabetical
order:**

**(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est
modifié par adjonction, selon l'ordre alpha- 15
bétique, de ce qui suit :**

“Oujé-
Bougoumou
Band
Complementary
Agreement”
« convention
complémentaire
de la Bande de
Oujé-
Bougoumou »

“Oujé-Bougoumou Band Complementary
Agreement” means the agreement made in
accordance with the applicable amending provi-
sions of the James Bay and Northern Quebec
Agreement, which agreement provides for, 20
among other things, the incorporation under
this Act of the collectivity known as the Crees
of Oujé-Bougoumou, to act as a local govern-
ment;

« convention complémentaire de la Bande de
Oujé-Bougoumou » Convention passée confor-
mément aux dispositions modificatives de la
Convention de la Baie James et du Nord 20
québécois et prévoyant notamment la constitu-
tion — en vertu de la présente loi — de la
collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-
Bougoumou en administration locale dotée de la
personnalité morale. 25

« convention
complémentaire
de la Bande de
Oujé-
Bougoumou »
“Oujé-
Bougoumou
Band
Complementary
Agreement”

**2. The Act is amended by adding the 25
following after section 9:**

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l'article 9, de ce qui suit :**

CREE REGIONAL AUTHORITY BY-LAWS
AND RESOLUTIONSRÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET
RÉSOLUTIONS DE L'ADMINISTRATION
RÉGIONALE CRIETerritorial limits
of by-laws

9.1 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may have application within the following territorial limits:

(a) Category IA land; and

(b) Category III land situated within the perimeter of Category IA land and the ownership of which was ceded by letters patent or by any other method before November 11, 1975.

9.1 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent s'appliquer dans les limites :

a) des terres de catégorie IA;

b) des terres de catégorie III situées dans le périmètre des terres de catégorie IA et dont la propriété a été cédée par lettres patentes ou par tout autre moyen avant le 11 novembre 1975.

Portée
territorialeBy-law may
prohibit
activities

9.2 A by-law of the Cree Regional Authority made under this Act may prohibit an activity.

9.2 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie pris en application de la présente loi peuvent porter interdiction d'une activité donnée.

Interdiction

Statutory
Instruments Act
not to apply

9.3 The *Statutory Instruments Act* does not apply to a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act.

9.3 La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements administratifs ni aux résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en application de la présente loi.

Loi sur les textes
réglementaires

3. The Act is amended by adding the following after section 12:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :

Oujé-
Bougoumou
Band

12.1 Pursuant to subparagraph 9.0.3A of the James Bay and Northern Quebec Agreement, the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou is constituted as a corporation, and that corporation may be legally designated by its English name, Oujé-Bougoumou Band, its French name, Bande de Oujé-Bougoumou, or its Cree name, Oujé-Bougoumou Eenuch, subject to section 16.

12.1 Conformément au sous-alinéa 9.0.3A de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, est constituée en administration locale dotée de la personnalité morale la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, et sa désignation officielle est, sous réserve de l'article 16, en français « Bande de Oujé-Bougoumou », en anglais « Oujé-Bougoumou Band » et en cri « Oujé-Bougoumou Eenuch ».

Bande de Oujé-
Bougoumou

4. The Act is amended by adding the following after section 13:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :

Vesting of assets,
etc., of
collectivity in
Oujé-
Bougoumou
Band

13.1 (1) On the coming into force of this section, the assets, obligations and liabilities of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

13.1 (1) À l'entrée en vigueur du présent article, l'actif, le passif et les obligations de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

Transmission de
l'actif, etc. :
collectivité des
Cris de Oujé-
BougoumouOujé-
Bougoumou
Eenuch
Association

(2) On the coming into force of this section, the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, a corporation established under Part II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, ceases to

(2) À l'entrée en vigueur du présent article, la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, personne morale constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de

Oujé-
Bougoumou
Eenuch
Association

exist, and all its rights, titles, interests, assets, obligations and liabilities shall vest in the Oujé-Bougoumou Band.

5. Section 18 of the Act is replaced by the following:

18. A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before July 3, 1984 was a member of one of the *Indian Act* Cree bands mentioned in subsection 12(1), or who immediately before the coming into force of section 10 12.1 was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou,

(a) is deemed to be a member of that band's 15 successor band listed in subsection 12(2), or the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(d), subsection 62.1(1), paragraphs 20 90(2)(a) and (b) and subsections 94(3) and (4) and 103(1);

(b) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of 25 the successor band or of the Oujé-Bougoumou Band, as the case may be, for the purposes of section 63, subparagraph 66(1)(a)(i), sections 68 and 75 and subsection 97(2), but is not eligible to be elected chief of 30 that band; and

(c) is, if 18 years of age or over and not declared mentally incompetent under the laws of the Province, deemed to be an elector of the successor band or of the Oujé-Bougou- 35 mou Band, as the case may be, for the purposes of section 81, except where the matter submitted to a vote is a matter referred to in Part VI, VII, VIII or IX.

6. Subsection 19(1) of the Act is replaced 40 by the following:

1970, cesse d'exister, et son actif, ses droits, titres, intérêts, ainsi que son passif et ses obligations sont transmis à la Bande de Oujé-Bougoumou.

5. L'article 18 de la même loi est remplacé 5 5 par ce qui suit :

18. A la qualité prévue à l'un des alinéas ci-après la personne qui, sans être bénéficiaire cri, était, jusqu'au 3 juillet 1984, membre d'une bande antérieure crie mentionnée au paragraphe 10 12(1) ou, jusqu'à l'entrée en vigueur de l'article 12.1, un Indien, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, faisant partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou : 15

a) pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01d), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)a) et b) et des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), la qualité de membre de la bande 20 mentionnée au paragraphe 12(2) qui est substituée à la bande antérieure ou de membre de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas;

b) pour l'application de l'article 63, du sous- 25 alinéa 66(1)a)(i), des articles 68 et 75 et du paragraphe 97(2) et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité d'électeur de la bande qui 30 est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas, sans être éligible au poste de chef de l'une ou l'autre;

c) pour l'application de l'article 81, sauf 35 lorsque la question qui fait l'objet du vote est mentionnée dans les parties VI, VII, VIII ou IX, et si elle est âgée d'au moins dix-huit ans et n'est pas déclarée mentalement incapable par les lois de la province, la qualité 40 d'électeur de la bande qui est substituée à la bande antérieure ou d'électeur de la Bande de Oujé-Bougoumou, selon le cas.

6. Le paragraphe 19(1) de la même loi est 45 remplacé par ce qui suit :

Provision for persons who are not Cree beneficiaries

Disposition pour les personnes qui ne sont pas des bénéficiaires cris

Special provision for Inuit of Fort George

19. (1) An Inuk of Fort George is deemed to be a member of the Chisasibi Band for the purposes of paragraph 21(f), section 45, subsection 55(1), paragraph 62.01(d), subsection 62.1(1), paragraphs 90(2)(a) and (b) and subsections 94(3) and (4) and 103(1), and is deemed to be a resident of the Category IA land of the Chisasibi Band for the purpose of paragraph 22(2)(b).

19. (1) Les Inuit de Fort George ont la qualité de membres de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 21f), de l'article 45, du paragraphe 55(1), de l'alinéa 62.01d), du paragraphe 62.1(1), des alinéas 90(2)a) et b), des paragraphes 94(3) et (4) et 103(1), ainsi que de résidents des terres de catégorie IA de la Bande de Chisasibi pour l'application de l'alinéa 22(2)b).

Disposition particulière pour les Inuit de Fort George

7. Section 59 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 59 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

58.1 Subject to section 59, the board of directors of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that is in office immediately before the coming into force of this section becomes the council of the Oujé-Bougoumou Band on that coming into force, and for that purpose the chairperson of that Association holds the office of chief of that band. The board of directors, including the chairperson, continues in office as such until the expiry of their term of office.

58.1 Sous réserve de l'article 59, le conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et le président du conseil qui sont en exercice jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article deviennent respectivement, à compter de celle-ci, le conseil de la Bande de Oujé-Bougoumou et le chef de cette bande. Le conseil d'administration et le président du conseil restent en exercice à ce titre jusqu'à la fin de leur mandat respectif.

Conseil d'administration de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en exercice

Provisions of this Act to apply

59. For the transitional periods described in sections 58 and 58.1, the council has the powers and duties of a band council elected under this Act, and the provisions of this Act and the regulations apply, with any modifications that the circumstances require, to that council as if it had been elected under this Act.

59. Pendant les périodes de transition visées aux articles 58 et 58.1, les conseils sont, pour leurs pouvoirs et fonctions et pour l'application — avec les adaptations nécessaires — de la présente loi et de ses règlements, assimilés aux conseils élus sous le régime de cette loi.

Assujettissement à la présente loi

8. The Act is amended by adding the following after section 60:

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 60, de ce qui suit :

Continuation in force of by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association

60.1 The by-laws of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association that are in force immediately before the coming into force of this section remain in force on the territory, described in section 6, of the Oujé-Bougoumou Band for a period of one year commencing on that coming into force, unless repealed during that period pursuant to this Act.

60.1 Les règlements administratifs de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur du présent article continuent à s'appliquer sur le territoire, visé à l'article 6, de la Bande de Oujé-Bougoumou pendant un an à compter de cette entrée en vigueur, sauf s'ils sont abrogés entre-temps conformément à la présente loi.

Maintien des règlements administratifs

9. The Act is amended by adding the following after section 62:

9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 62, de ce qui suit :

PART I.1

PARTIE I.1

CREE REGIONAL AUTHORITY

ADMINISTRATION RÉGIONALE CRIE

Objects

62.01 The objects of the Cree Regional Authority are

62.01 L'Administration régionale crie a pour mission :

Mission

- (a) to act as a regional government authority on Category IA land;
- (b) to regulate essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and housing situated on Category IA land and to regulate buildings used for the purposes of regional governance that are situated on those lands;
- (c) to use, manage and administer moneys and other assets;
- (d) to promote the general welfare of the members of the Cree bands; and
- (e) to promote and preserve the culture, values and traditions of the members of the Cree bands.
- (a) d'agir à titre d'instance gouvernementale régionale sur les terres de catégorie IA;
- (b) de régler les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — et les logements situés sur les terres de catégorie IA ainsi que les bâtiments situés sur ces terres et utilisés à des fins de gouvernance régionale;
- (c) d'utiliser, de gérer et d'administrer les deniers et d'autres éléments d'actif;
- (d) de promouvoir le bien-être général des membres des bandes crie;
- (e) de préserver et de promouvoir la culture, les valeurs et les traditions des membres des bandes crie.

Agreements between the Cree Regional Authority and the Government of Canada

62.02 For greater certainty, the Cree Regional Authority may assume any federal responsibilities agreed on by that Authority and the Government of Canada that are set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement or any other agreement or in any federal Act or that are in relation to any program of the Government of Canada.

62.02 Il est entendu que l'Administration régionale crie peut assumer les responsabilités fédérales, dont elle et le gouvernement du Canada conviennent, qui sont énoncées dans la Convention de la Baie James et du Nord québécois, tout autre accord ou toute loi fédérale ou qui découlent d'un programme du gouvernement du Canada.

Accords entre l'Administration régionale crie et le gouvernement fédéral

By-laws respecting regional government

62.03 (1) The Council of the Cree Regional Authority may make by-laws respecting

(a) the regulation — for the protection of public health and safety — of buildings used for housing or for regional governance, including their construction, maintenance, repair and demolition;

(b) essential sanitation services — including water and sewer services, drainage and solid waste management — and health and hygiene in relation to those services and housing;

(c) the establishment, maintenance and operation of fire departments; and

(d) the protection of the environment, including natural resources, and the prevention of pollution.

62.03 (1) Le conseil de l'Administration régionale crie peut, par règlement administratif:

(a) régir — pour la protection de la santé et de la sécurité publiques — les bâtiments utilisés à des fins de logement ou de gouvernance régionale, notamment leur construction, entretien, réparation et démolition;

(b) régir les services d'hygiène essentiels — notamment les services d'adduction d'eau et d'égouts, le drainage et la gestion des déchets solides — ainsi que la santé et l'hygiène en ce qui a trait à ces services et au logement;

(c) régir la mise en place et la prestation des services anti-incendie;

(d) régir la protection de l'environnement, y compris les ressources naturelles, et la prévention de la pollution.

Pouvoir de réglementation

Minimum standards	<p>(2) Standards established in the by-laws in respect of a matter referred to in subsection (1) must be at least equivalent in their effect to any standards established by federal or provincial laws of general application in respect of the matter.</p>	<p>(2) Les normes fixées par les règlements administratifs doivent être au moins aussi strictes quant à leurs effets que celles prévues par les lois fédérales et provinciales d'application générale.</p>	Normes minimales
Adoption of by-laws by majority	<p>62.04 A by-law of the Cree Regional Authority shall be made by means of the adoption, at a public meeting convened in accordance with <i>An Act respecting the Cree Regional Authority</i>, R.S.Q. c. A-6.1, as amended from time to time, of a resolution supported by a majority of all of the members of the Council of that Authority.</p>	<p>62.04 Les règlements administratifs de l'Administration régionale crie sont pris au moyen d'une résolution adoptée par la majorité des membres de son conseil à une séance publique convoquée en conformité avec la <i>Loi sur l'Administration régionale crie</i>, L.R.Q., ch. A-6.1, et ses modifications.</p>	Résolution des membres du conseil
Inconsistency with Cree band by-laws	<p>62.05 (1) In the event of an inconsistency or conflict between a by-law of the Cree Regional Authority and a by-law of a Cree band, the by-law of the Cree Regional Authority prevails to the extent of the inconsistency or conflict.</p>	<p>62.05 (1) Les dispositions des règlements administratifs de l'Administration régionale crie l'emportent sur les dispositions incompatibles des règlements administratifs d'une bande crie.</p>	Incompatibilité
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), if the standards established in a by-law of a Cree band in respect of a matter are more stringent in their effect than the standards established in a by-law of the Cree Regional Authority, the provisions of the by-law of the Cree band that relate to those standards prevail to the extent that they are inconsistent with or conflict with the provisions of the by-law of the Cree Regional Authority that relate to those standards.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), si les normes fixées par un règlement administratif d'une bande crie sont plus strictes quant à leurs effets que celles fixées par un règlement administratif de l'Administration régionale crie, les dispositions du règlement administratif de la bande crie qui ont trait aux normes l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement administratif de l'Administration régionale crie.</p>	Exception
Exception	<p>62.06 The powers conferred on the Cree Regional Authority under this Act do not affect</p> <p>(a) any right, privilege or benefit set out in the James Bay and Northern Quebec Agreement that is conferred on persons who are enrolled or entitled to be enrolled as Inuit beneficiaries under section 3A of that Agreement;</p> <p>(b) any right, privilege or benefit set out in the Northeastern Quebec Agreement that is conferred on the Naskapi band or Naskapi beneficiaries;</p> <p>(c) any right, privilege or benefit set out in any other agreement that is conferred on persons referred to in paragraph (a) or Naskapi beneficiaries, if the agreement is one entered into between those persons or Naskapi beneficiaries, as the case may be —</p>	<p>62.06 Les pouvoirs de l'Administration régionale crie prévus par la présente loi ne portent pas atteinte aux droits, privilèges et avantages :</p> <p>a) énoncés dans la Convention de la Baie-James et du Nord québécois et conférés aux personnes inscrites, ou admissibles à l'être, à titre de bénéficiaires inuits, conformément au chapitre 3A de cette convention;</p> <p>b) énoncés dans la Convention du Nord-Est québécois et conférés à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;</p> <p>c) énoncés dans tout autre accord intervenu entre, d'une part, les personnes visées à l'alinéa a) ou les bénéficiaires naskapis — ou toute personne habilitée, aux termes de l'accord, à conclure celui-ci en leur nom —</p>	Précision

	or any person who is authorized, according to the terms of the agreement, to enter into the agreement on behalf of those persons or beneficiaries — and the government of Canada or Quebec;	et, d'autre part, le gouvernement du Canada ou du Québec, et conférés à ces personnes ou bénéficiaires;	
	(d) any right, privilege or benefit set out in this Act that is conferred on the Inuit of Fort George, the Naskapi band or Naskapi beneficiaries; or	d) énoncés dans la présente loi et conférés aux Inuit de Fort George, à la bande naskapie ou aux bénéficiaires naskapis;	5
	(e) any right, privilege or benefit conferred on persons referred to in paragraph (a), or Naskapi beneficiaries, by means of an undertaking given by the government of Canada or Quebec.	e) énoncés dans tout engagement pris par le gouvernement du Canada ou du Québec et conférés aux personnes visées à l'alinéa a) ou aux bénéficiaires naskapis.	10
Posting of by-laws	62.07 (1) Within one week after a by-law has been made by the Council of the Cree Regional Authority, the secretary of that Authority shall ensure that a copy of the by-law is posted on the Authority's website and at a public place designated by the Authority on the Category IA land of each Cree band.	62.07 (1) Dans un délai d'une semaine suivant la prise d'un règlement administratif par le conseil de l'Administration régionale crie, le secrétaire de celle-ci en fait afficher le texte sur le site Internet de cette dernière et dans le lieu public qu'elle désigne sur les terres de catégorie IA de chacune des bandes cries.	Affichage des règlements administratifs
Coming into force of by-laws	(2) The by-law comes into force on the day on which it is posted on the Authority's website, whether or not it is posted within the time set out in subsection (1), or on any day, subsequent to the day on which it is posted, that may be specified in the by-law.	(2) Le règlement administratif entre en vigueur dès l'affichage sur le site Internet de l'Administration, indépendamment de l'observation du délai d'une semaine, ou à la date ultérieure qu'il précise.	Entrée en vigueur
Register of by-laws	62.08 (1) The secretary of the Cree Regional Authority shall maintain a register of by-laws made by the Council of that Authority under this Act in which shall be kept the original copy of those by-laws, including by-laws that have been repealed or are no longer in force.	62.08 (1) Le secrétaire de l'Administration régionale crie tient un registre des originaux des règlements administratifs pris par le conseil de celle-ci en vertu de la présente loi, qu'ils soient en vigueur ou non.	Registre des règlements administratifs
Recording of resolutions and votes	(2) The secretary of the Cree Regional Authority shall, in respect of every resolution to make a by-law under this Act that is adopted by the Council of that Authority, record the full text of the resolution and the result of the vote in the minutes of the meeting at which it was adopted.	(2) Il consigne le texte intégral de chaque résolution adoptée par le conseil pour la prise d'un règlement administratif en vertu de la présente loi ainsi que le résultat du vote dans le procès-verbal de la séance au cours de laquelle a eu lieu l'adoption.	Consignation des résolutions
By-laws to be sent to Minister	(3) Within 30 days after the coming into force of a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act, the secretary of that Authority shall forward a copy of the by-law to the Minister.	(3) Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur d'un tel règlement administratif, le secrétaire en transmet le texte au ministre.	Transmission au ministre

Non-compliance	(4) Non-compliance with this section does not affect the validity of the by-law or resolution.	(4) L'inobservation des dispositions du présent article n'invalide pas le règlement administratif ni la résolution.	Inobservation
Obtaining copies of by-laws and resolutions	62.09 Any person is entitled to obtain a copy of a by-law or resolution of the Cree Regional Authority made or adopted under this Act on payment of any reasonable fee that is fixed by that Authority.	62.09 Toute personne peut obtenir copie des règlements administratifs ou des résolutions de l'Administration régionale crie respectivement pris ou adoptées en vertu de la présente loi, contre versement de droits fixés dans des limites raisonnables par celle-ci.	Copie des règlements administratifs et des résolutions
Application to quash by-law	62.1 (1) Subject to section 62.2, a member of a Cree band or any other interested person may make application to the Court of Quebec or Superior Court of Quebec to have a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act quashed, in whole or in part, for illegality or for irregularity in the manner or form of its making.	62.1 (1) Sous réserve de l'article 62.2, un membre d'une bande crie ou toute autre personne intéressée peut demander à la Cour du Québec ou à la Cour supérieure du Québec la cassation totale ou partielle d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pour illégalité ou vice de forme ou de procédure.	Demande de cassation d'un règlement administratif
Exclusion of Federal Court's jurisdiction	(2) Despite the <i>Federal Courts Act</i> , the Federal Court does not have the jurisdiction to hear applications described in subsection (1).	(2) Par dérogation à sa loi constitutive, la Cour fédérale n'a pas compétence pour connaître des demandes visées au paragraphe (1).	Non-compétence de la Cour fédérale
Time limit for applying — irregularity	62.2 An application made under section 62.1 based on an irregularity in the manner or form of the making of a by-law may not be brought later than 90 days after the coming into force of the by-law.	62.2 Les actions en vice de forme ou de procédure visées à l'article 62.1 se prescrivent par quatre-vingt-dix jours à compter de l'entrée en vigueur du texte en cause.	Prescription
Subsequent actions	62.3 If a by-law of the Cree Regional Authority made under this Act is quashed, any action for anything done under that by-law lies only against the Cree Regional Authority and not against any other person.	62.3 En cas de cassation d'un règlement administratif de l'Administration régionale crie pris en vertu de la présente loi, les actions portant sur des actes accomplis en application de ce règlement ne peuvent être intentées que contre celle-ci.	Actions ultérieures
	10. Paragraph 90(2)(c) of the Act is replaced by the following:	10. L'alinéa 90(2)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(c) send a copy of it to the Minister and, in the case of a Cree band, to the Cree Regional Authority.	c) en transmet le texte au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.	35
	11. Subsection 91(2) of the Act is replaced by the following:	11. Le paragraphe 91(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Access to books and records	(2) The Minister or a council member or elector of the Naskapi band, or any person authorized in writing by the Minister or by a council member or elector of the Naskapi band, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Naskapi band, and a person is guilty of an offence who	(2) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur de la bande naskapie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande naskapie. Commet une infraction :	Accès aux documents
	(a) obstructs that person; or	a) quiconque entrave l'action de cette personne;	45

(b) having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.

Access to books and records

(2.1) The Minister or a council member or elector of a Cree band, or any person authorized in writing by the Minister, by a council member or elector of a Cree band or by the Cree Regional Authority, may, at any reasonable time, inspect the books of account and financial records of the Cree band, and a person is guilty of an offence who

(2.1) Le ministre, un membre du conseil ou un électeur d'une bande crie, ou toute personne autorisée par écrit à cette fin par l'un d'eux ou par l'Administration régionale crie, peuvent, à toute heure raisonnable, examiner les livres comptables et les registres financiers de la bande crie. Commet une infraction :

Accès aux documents

(a) obstructs that person; or

a) quiconque entrave l'action de cette personne;

(b) having control or possession of those books or records, fails to give all reasonable assistance to that person.

b) le détenteur ou le responsable de ces documents qui ne prête pas toute l'assistance possible à cette personne.

12. Subsection 93(5) of the Act is replaced by the following:

12. Le paragraphe 93(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

If band fails to act

(5) If a band fails to act under subsection (4), the Minister, or, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority if the Minister with the written consent of that Authority delegates to it the power, may appoint a new auditor and fix that auditor's remuneration.

(5) En cas d'inobservation du paragraphe (4), le ministre ou, dans le cas d'une bande crie, l'Administration régionale crie, si le ministre lui délègue son pouvoir avec le consentement écrit de celle-ci, peut nommer un nouveau vérificateur et en fixer la rémunération.

Inobservation du paragraphe (4)

Notice to band

(5.1) The Minister or the Cree Regional Authority, as the case may be, shall inform the band in writing of the appointment.

(5.1) Le ministre ou l'Administration régionale crie, selon le cas, avise la bande par écrit de la nomination.

Avis

13. Subsection 94(2) of the Act is replaced by the following:

13. Le paragraphe 94(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Where report delayed

(2) If the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), the auditor shall notify the band, the Minister and, in the case of a Cree band, the Cree Regional Authority, of the reasons for the delay.

(2) En cas de retard dans l'établissement du rapport, le vérificateur doit en donner les motifs à la bande, au ministre et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Retard dans la présentation

14. (1) Subsection 100(1) of the Act is replaced by the following:

14. (1) Le paragraphe 100(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

When administrator may be appointed

100. (1) If, as a result of an inspection by the Minister or a person authorized by the Minister under subsection 91(2) or (2.1), the auditor's report under subsection 94(1), or any non-compliance with the provisions of this Part, the Minister is of the opinion that the financial affairs of a band are in serious disorder, the Minister may give written notice to the band, with a copy to the Cree Regional Authority in the case of a Cree band, of his or her intention to

100. (1) Le ministre, s'il estime, d'après un examen effectué par lui ou par son délégué en application du paragraphe 91(2) ou (2.1), au vu du rapport du vérificateur établi en application du paragraphe 94(1) ou par suite de l'inobservation de la présente partie, que les affaires financières de la bande sont dans un grave état de gabegie, peut avertir celle-ci par avis écrit motivé, avec copie à l'Administration régionale

Avis de mise en tutelle

appoint an administrator to administer the financial affairs of the band, setting out his or her reasons for so doing.

crie dans le cas d'une bande crie, de son intention d'affecter un administrateur à la gestion de ses affaires.

(2) Subsection 100(3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 100(3) de la même loi 5 est remplacé par ce qui suit :

Appointment of administrator

(3) At any time between 60 days and one year after giving notice to the band under subsection (1), the Minister may, if the Minister is of the opinion that the situation referred to in the notice has not been adequately remedied, 10 appoint, by order, an administrator to administer the financial affairs of the band, and the order shall set out the duties of the administrator. The Minister shall send a copy of the order without delay to the band and, in the case of a Cree 15 band, to the Cree Regional Authority.

(3) Dans l'année qui suit l'avis donné à la bande, déduction faite des soixante premiers jours, le ministre peut, par arrêté, procéder à la nomination d'un administrateur s'il estime insuffisantes les mesures de redressement. 10 L'arrêté fixe aussi les fonctions de l'administrateur. Il en donne sans délai une copie à la bande et, dans le cas d'une bande crie, à l'Administration régionale crie.

Nomination d'un administrateur

15. (1) Paragraph 104(1)(a) of the Act is replaced by the following:

15. (1) Le paragraphe 104(1) de la même loi 15 est remplacé par ce qui suit :

(a) was, immediately before November 11, 1975, residing on or occupying, by virtue of a 20 right of residence or occupancy, land that became Category IA land by virtue of the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), and

104. (1) Les personnes qui ne sont pas des 20 bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'au 11 novembre 1975, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, des droits de 20 résidence ou d'occupation sur des terres constituées par la Convention de la Baie James et du 25 Nord québécois en terres de catégorie IA, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peuvent continuer à exercer ces droits 25 jusqu'à l'extinction de ceux-ci.

Maintien des droits acquis

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(2) L'article 104 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Pre-agreement residence and occupation rights not affected

(1.1) A person, not being a Cree beneficiary, who immediately before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary 30 Agreement was residing on or occupying, by virtue of a right of residence or occupancy, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, and who continues to reside on or occupy that 35 land by virtue of that right on the coming into force of this subsection, may continue to reside on or occupy that land in accordance with that right until the expiry of that right.

(1.1) Les personnes qui ne sont pas des 30 bénéficiaires cris et qui exerçaient, jusqu'à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, puis jusqu'à la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe, des droits de résidence ou d'occu- 35 pation sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention peuvent continuer à exercer ces droits jusqu'à l'extinction de ceux-ci. 40

Maintien des droits acquis

16. (1) Section 105 of the Act is amended 40 by adding the following after subsection (2):

16. (1) L'article 105 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Indians who are not Cree beneficiaries

(2.1) A person who, immediately before the coming into force of this subsection, was an Indian, as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act*, who belonged to the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou but was not a Cree beneficiary has a right of access to the Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band.

(2) Paragraph 105(5)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) a holder of a mining right or other subsurface right referred to in section 114 or 115 or a person exercising a right under subsection 113(3) or (3.1); and

17. Subsections 113(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), after November 11, 1975 (in the case of Category IA land other than land referred to in subsection 114(2)), on or after the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force (in the case of Category IA land referred to in subsection 114(2)) or after January 31, 1978 (in the case of Category IA-N land) no mineral right or subsurface right on Category IA or IA-N land of a band may be granted or exercised and no mineral or other subsurface material or substance may be mined or extracted from such land without the consent of the band and payment to the band of compensation agreed to by the band.

Consent and compensation requirements

Exception

(3) A holder of an exploration permit described in subsection 114(1) or of a right or title described in subsections 115(1) and (2) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsections 116(1) and (3) and the payment of compensation as set out in subsections 116(2) and (4), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA or IA-N land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

(2.1) Les personnes qui, jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, étaient des Indiens, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens* et faisaient partie de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou, sans être des bénéficiaires cris, ont le droit d'accès aux terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou.

(2) L'alinéa 105(5)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

d) les titulaires de droits relatifs aux minéraux ou d'autres droits tréfonciers visés à l'article 114 ou 115 ou les personnes exerçant les droits prévus au paragraphe 113(3) ou (3.1);

17. Les paragraphes 113(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), l'octroi des droits relatifs aux minéraux et des droits tréfonciers sur les terres de catégorie IA ou IA-N, l'exercice de ces droits et l'extraction ou l'exploitation de minerais ou d'autres substances ou minéraux souterrains s'y trouvant sont subordonnés, après le 11 novembre 1975, dans le cas des terres de catégorie IA autres que les terres visées au paragraphe 114(2), à compter de l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, dans le cas des terres visées à ce paragraphe, et après le 31 janvier 1978, dans le cas des terres de catégorie IA-N, au consentement et à l'indemnisation de la bande, selon un montant agréé par elle.

Indiens non-bénéficiaires cris

Consentement et indemnisation

Exception

(3) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(1) ou d'un droit ou titre visé aux paragraphes 115(1) et (2) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve des paragraphes 116(1) et (3) et du versement de l'indemnité qui est prévue aux paragraphes 116(2) et (4), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA ou IA-N et formant le prolongement ininterrompu du gisement, situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Exception

(3.1) A holder of an exploration permit described in subsection 114(2) or of a right or title described in subsection 115(1.1) may, without the consent and payment referred to in subsection (2) but subject to subsection 116(1.1) and the payment of compensation as set out in subsection 116(2), explore for and exploit minerals on adjacent Category IA land if those minerals extend continuously from the minerals that are the object of the permit, right or title.

(3.1) Le titulaire d'un permis d'exploration visé au paragraphe 114(2) ou d'un droit ou titre visé au paragraphe 115(1.1) peut, sans le consentement ni l'indemnisation mentionnés au paragraphe (2), mais sous réserve du paragraphe 116(1.1) et du versement de l'indemnité qui est prévue au paragraphe 116(2), prospecter et exploiter un gisement de minéraux situé dans des terres de catégorie IA et formant le prolongement ininterrompu du gisement, 10 situé dans un périmètre contigu à ces terres, qui fait l'objet du permis, droit ou titre.

Exception :
Bande de Oujé-Bougoumou

18. Section 114 of the Act is replaced by the following:

18. L'article 114 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Société de développement de la Baie James

114. (1) Where an exploration permit was granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James before November 11, 1975 for land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (2), the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

114. (1) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant le 11 novembre 1975 pour des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (2), peut, sous réserve des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Société de développement de la Baie James

Oujé-Bougoumou Band

(2) Where an exploration permit was, before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, granted by Quebec to the Société de développement de la Baie James in respect of land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, the Société de développement de la Baie James may, in accordance with that exploration permit and subject to subsections 116(1.1) and (2), use that Category IA land to carry out exploration activities and exploit mineral deposits.

(2) La Société de développement de la Baie James, dans les cas où elle est titulaire d'un permis d'exploration délivré par le Québec avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou pour des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres, dans les conditions précisées par le permis, à des fins de prospection et d'exploitation de gisements de minéraux.

Bande de Oujé-Bougoumou

19. Subsection 115(1) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 115(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Holders of prior rights or titles to minerals

115. (1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to minerals ("minerals" as defined in the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975) granted before November

115. (1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé avant le 11 novembre 1975, relatif à des minéraux (au sens donné à « minéraux » par la

Droits acquis

11, 1975 on land surrounded by or adjacent to land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, may, subject to subsections 116(1) and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

Loi des mines (Québec), dans sa version à cette date) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, peut, sous réserve 10 des paragraphes 116(1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Holders of prior rights or titles to minerals

(1.1) A holder of a right or title (including a mining claim, development licence, exploration permit, mining concession and mining lease) to mineral substances ("mineral substances" as defined in the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 24, 1988, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force) granted on or after November 11, 1975 and before the coming into 20 force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, on land surrounded by or adjacent to land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement may, subject to subsections 116(1.1) 25 and (2), use that Category IA land to the extent necessary for the exercise of the holder's right or title.

(1.1) Le titulaire d'un droit ou d'un titre, notamment d'un claim, d'un permis de mise en 15 valeur, d'un permis d'exploration, d'une concession minière ou d'un bail minier octroyé, à compter du 11 novembre 1975 et avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, 20 relatif à des substances minérales (au sens donné à ce terme par la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 24 octobre 1988 ou, si elle est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la 25 convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou) et portant sur un périmètre enclavé dans des terres — ou contigu à des terres — constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux 30 termes de cette convention, peut, sous réserve des paragraphes 116(1.1) et (2), faire usage de ces terres dans la mesure nécessaire à l'exercice de son droit ou titre.

Droits acquis

20. (1) Subsection 116(1) of the Act is replaced by the following:

20. (1) Le paragraphe 116(1) de la même 35 loi est remplacé par ce qui suit :

Manner in which rights must be exercised

116. (1) The rights conferred by subsections 113(3), 114(1) and 115(1) may not be exercised otherwise than in accordance with Division XXII of the *Mining Act* (Quebec) as it read on November 11, 1975, except that the expropria- 35 tion of servitudes provided for by that Division shall be restricted to temporary servitudes.

116. (1) Les droits visés aux paragraphes 113(3), 114(1) et 115(1) ne peuvent s'exercer que conformément à la section XXII de la *Loi des mines* (Québec), dans sa version au 11 40 novembre 1975, sauf que l'établissement des servitudes que prévoit cette section se limite aux servitudes temporaires.

Modalités d'exercice des droits

Manner in which rights must be exercised

(1.1) The rights conferred by subsections 113(3.1), 114(2) and 115(1.1) may not be exercised otherwise than in accordance with 40 Division V of Chapter IV of the *Mining Act*, R.S.Q., c. M-13.1, as it read on October 22,

(1.1) Les droits visés aux paragraphes 113(3.1), 114(2) et 115(1.1) ne peuvent s'exer- 45 cer que conformément à la section V du chapitre IV de la *Loi sur les mines*, L.R.Q., ch. M-13.1, dans sa version au 22 octobre 1999 ou, si elle

Modalités d'exercice des droits

1999, or, if it is amended after that day, as it read on the day on which the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement came into force, except that any expropriation that is required for the purpose of exercising those rights must be restricted to the acquisition of temporary servitudes.

est modifiée après cette date, dans sa version à l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sauf que toute expropriation nécessaire à l'exercice de ces droits se limite à l'acquisition d'une servitude temporaire.

(2) The portion of subsection 116(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 116(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Compensation to band

(2) Where Category IA land is used pursuant to subsection 113(3) or (3.1), section 114 or subsection 115(1) or (1.1), compensation shall be paid to the Cree band in question

(2) La bande crie concernée reçoit, à titre d'indemnisation pour l'usage — dans les conditions prévues au paragraphe 113(3) ou (3.1), à l'article 114 ou au paragraphe 115(1) ou (1.1) — des terres de catégorie IA qui lui sont attribuées :

10 Indemnisation de la bande

21. (1) Subsection 117(1) of the Act is replaced by the following:

21. (1) Le paragraphe 117(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

117. (1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before July 3, 1984, granted in writing by Quebec before November 11, 1975 on land that subsequently became Category IA land pursuant to the James Bay and Northern Quebec Agreement, other than land referred to in subsection (1.1), may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or, where the term is renewed on or after November 11, 1975, until the end of the renewal period.

117. (1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant le 3 juillet 1984 et octroyé par écrit par le Québec avant le 11 novembre 1975 sur des terres ultérieurement constituées en terres de catégorie IA aux termes de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, à l'exception des terres visées au paragraphe (1.1), peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à cette date ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

15 Terres de catégorie IA

Certain pre-existing rights on IA land to continue until expiry

(1.1) A holder of any lease, occupation permit or other grant or authorization the term of which had not expired on or before the coming into force of this subsection, granted in writing by Quebec — before the coming into force of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement — on land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of that Agreement, may continue to exercise the holder's rights under that lease, permit, grant or authorization, as if the land were Category III land, until the end of the term fixed in it, or, where the term is renewed on or after the day on which that Agreement came into force, until the end of the renewal period.

(1.1) Le titulaire d'un droit, notamment bail, permis d'occupation ou autre concession ou autorisation, encore existant à l'entrée en vigueur du présent paragraphe et octroyé par écrit par le Québec, avant l'entrée en vigueur de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de cette convention, peut exercer son droit comme s'il s'agissait de terres de catégorie III, jusqu'au terme prévu dans son titre ou, en cas de reconduction octroyée à la date d'entrée en vigueur de cette convention ou ultérieurement, jusqu'au nouveau terme.

30 Terres de catégorie IA : Bande de Oujé-Bougoumou

(2) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Previously held rights and interests — Oujé-Bougoumou Band

(3.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person held a right or interest, lawfully granted by the Minister or the Oujé-Bougoumou Eenuch Association in land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agreement, or in a building situated on that land, the Oujé-Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest that is equivalent to the person's former right or interest, at which time the person's former right or interest expires. If the person does not make the request within two years after the coming into force of this subsection, that person's former right or interest expires at the end of 20 that period.

(3) Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):

Previous possession or occupation — Oujé-Bougoumou Band

(5.1) If, immediately before the coming into force of this subsection, a person was in 25 possession of, or occupied, with the explicit consent of the Oujé-Bougoumou Eenuch Association, land that became Category IA land of the Oujé-Bougoumou Band by virtue of the Oujé-Bougoumou Band Complementary Agree- 30 ment, or a building owned by the Oujé-Bougoumou Eenuch Association and situated on that land, but that person was not a holder of a right or interest in that land or building referred to in subsection (1.1) or (3.1), the Oujé- 35 Bougoumou Band shall, if that person so requests within two years after the coming into force of this subsection, without delay grant to that person under Part VIII a right or interest in that land or building that is equitable in the 40 circumstances, taking into account that possession or occupation and all other relevant factors.

(4) Subsection 117(7) of the Act is replaced by the following:

(2) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime 5 de la partie VIII, au titulaire d'un droit légalement octroyé par le ministre ou la Oujé-Bougoumou Eenuch Association, sur des terres constituées en terres de catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la 10 convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou sur un bâtiment situé sur ces terres, un droit équivalent à celui dont l'intéressé était titulaire jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, à condition que 15 celui-ci en fasse la demande dans les deux ans suivant cette entrée en vigueur. L'ancien droit est dès lors remplacé par le nouveau ou, à défaut de demande dans le délai prévu, s'éteint à l'expiration de celui-ci. 20

Droit équivalent : Bande de Oujé-Bougoumou

(3) L'article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :

(5.1) La Bande de Oujé-Bougoumou est tenue d'octroyer immédiatement, sous le régime 25 de la partie VIII, à la personne qui, avec le consentement explicite de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association et jusqu'à l'entrée en vigueur du présent paragraphe, possédait ou occupait des terres constituées en terres de 30 catégorie IA attribuées à la Bande de Oujé-Bougoumou aux termes de la convention complémentaire de la Bande de Oujé-Bougoumou ou un bâtiment de la Oujé-Bougoumou Eenuch Association situé sur ces 35 terres, sans que cette personne soit titulaire d'un droit ou d'un intérêt visés aux paragraphes (1.1) ou (3.1), sur ces terres ou ce bâtiment, un droit ou un intérêt qui soit équitable en l'occurrence, compte tenu de la possession ou de l'occupation 40 elle-même et des circonstances, à condition que l'intéressé en fasse la demande dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

Cas de possession ou d'occupation : Bande de Oujé-Bougoumou

(4) Le paragraphe 117(7) de la même loi 45 est remplacé par ce qui suit :

Certain restrictions applicable

(7) Subsections 132(2) and (4) and section 137 apply, with any modifications that the circumstances require, in respect of a grant by a band of a right or interest in land pursuant to any of subsections (3) to (6).

(7) Les paragraphes 132(2) et (4) et l'article 137 s'appliquent, compte tenu des adaptations nécessaires, à l'octroi par la bande de droits ou d'intérêts sur des terres en application de l'un des paragraphes (3) à (6).

Restrictions applicables

5

22. The portion of subsection 138(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

22. Le paragraphe 138(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consultation requirements before certain projects undertaken

138. (1) A Cree band shall consult with the department or agency of the Government of Quebec or other person designated by Quebec, the Cree Regional Authority and the Minister before permitting a person other than

138. (1) La bande crie est tenue, avant d'autoriser des personnes qui ne sont ni des bénéficiaires cris ni des organismes composés 10 en majorité de bénéficiaires cris, ni des parties à la Convention de la Baie James et du Nord québécois à entreprendre, sur les terres de catégorie IA qui lui ont été attribuées, des projets d'intérêt régional ou provincial, de 15 consulter tant le ministère, l'organisme ou la personne désignés par le Québec que l'Administration régionale crie et le ministre.

Obligation de consultations préalables

23. Subsection 139(2) of the Act is replaced by the following:

23. Le paragraphe 139(2) de la même loi est remplacé par ce qui :

20

Land to be allocated for services or activities

(1.1) A Cree band shall allocate Category IA land necessary for services provided or activities carried out by the Cree Regional Authority.

(1.1) La bande crie est tenue d'affecter les terres de catégorie IA nécessaires à la prestation de services ou à l'exercice d'activités par l'Administration régionale crie.

Affectation de terres

Mode of allocation and fee

(2) The allocation of land by a band pursuant to subsection (1) or (1.1) shall be effected by way of servitude, lease or similar contract, and for a fee not exceeding one dollar.

(2) L'affectation visée au paragraphe (1) ou 25 (1.1) se fait par octroi de servitude ou de bail ou par tout autre moyen contractuel analogue, contre versement maximal de un dollar.

Mode d'affectation et droits à acquitter

24. Subsection 166(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

24. Le paragraphe 166(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), 30 de ce qui suit :

(e) the Cree Regional Authority, if it is referred to in the representation.

e) à l'Administration régionale crie, dans le cas où celle-ci est prise à partie.

25. Paragraph 187(2)(a) of the Act is replaced by the following:

25. L'alinéa 187(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

35

(a) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased by Canada with money appropriated by Parliament,

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés par le Canada sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

35

26. Subsections 190(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

26. Les paragraphes 190(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

40

Property exempt
from seizure, etc.

190. (1) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a Cree beneficiary, a Naskapi beneficiary or an Indian ordinarily resident on Category IA or IA-N land, and any right or interest of such a person in Category IA or IA-N land, is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA land) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of a Naskapi beneficiary or of an Indian ordinarily resident on Category IA-N land).

Property exempt
from seizure, etc.

(2) Subject to this Part, movable and immovable property situated on Category IA or IA-N land and belonging to a band is not subject to privilege, hypothec or any other charge, or to attachment, levy, seizure or execution, in favour of or at the instance of any person other than a Cree beneficiary, a Cree band, the Cree Regional Authority or an Indian ordinarily resident on Category IA land (in the case of property of a Cree band) or a Naskapi beneficiary, the Naskapi band or an Indian ordinarily resident on Category IA-N land (in the case of property of the Naskapi band).

27. Paragraph 191(a) of the Act is replaced by the following:

(a) that became the property of a band by virtue of section 13, 13.1 or 15 and had been purchased with money appropriated by Parliament,

28. Section 194 of the Act is replaced by the following:

194. If the Cree Regional Authority establishes a regional police force under section 102.1 of the *Police Act*, R.S.Q., c.P-13.1, as it

Policing
jurisdiction
(Creeps)

190. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles — situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N — d'un bénéficiaire cri ou naskapi ou d'un Indien résidant habituellement sur ces terres, ainsi que leurs droits et intérêts sur ces terres, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie, de l'Administration régionale crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire cri ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à un bénéficiaire naskapi ou à un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N).

Biens
insaisissables

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les biens meubles et immeubles d'une bande, situés sur des terres de catégorie IA ou IA-N, ne sont susceptibles soit de privilège, hypothèque ou autre charge, soit de nantissement, prélèvement, saisie ou saisie-exécution, qu'en faveur ou à la demande d'un bénéficiaire cri, d'une bande crie, de l'Administration régionale crie ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA (dans le cas de biens appartenant à une bande crie) ou d'un bénéficiaire naskapi, de la bande naskapie, ou d'un Indien résidant habituellement sur des terres de catégorie IA-N (dans le cas de biens appartenant à la bande naskapie).

Idem

27. L'alinéa 191a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) devenus la propriété de la bande en vertu des articles 13, 13.1 ou 15, après avoir été achetés sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement;

28. L'article 194 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

194. Si l'Administration régionale crie établit un corps de police régional en vertu de l'article 102.1 de la *Loi sur la police*, L.R.Q.,

Compétence
territoriale : Cris

read on the day on which this section comes into force, that police force is recognized as having jurisdiction over the territory described in section 102.6 of that Act as it read on that day, including Category IA land, for the purpose of enforcing any by-law of a Cree band or the Cree Regional Authority, or any law of Canada or Quebec that is applicable within that territory.

ch. P-13.1, dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article, il est entendu que ce corps de police a compétence sur le territoire visé à l'article 102.6 de cette loi dans sa version à cette date, notamment sur les terres de catégorie IA, pour faire respecter les règlements administratifs de la bande crie ou de l'Administration régionale crie et les lois du Canada ou du Québec qui sont applicables dans les limites de ce territoire.

29. Section 196 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

29. L'article 196 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Cree bands

(1.1) Despite subsection (1), in the case of a Cree band, the band shall obtain the approval of the Cree Regional Authority before it enters into an agreement with a body referred to in any of paragraphs (1)(a) and (c) to (e).

(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), dans le cas d'une bande crie, les accords visés aux alinéas (1)a) et c) à e) sont subordonnés à l'approbation de l'Administration régionale crie.

Bandes cries

30. Section 197 of the Act is replaced by the following:

30. L'article 197 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Offences under Act

197. Every person who commits an offence under subsection 38(6), section 44, subsection 91(2) or (2.1), section 95, subsection 100(4) or section 108 is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$2,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

197. Quiconque commet l'infraction prévue au paragraphe 38(6), à l'article 44, au paragraphe 91(2) ou (2.1), à l'article 95, au paragraphe 100(4) ou à l'article 108, encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infractions à la présente loi

31. Subsections 199(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

31. Les paragraphes 199(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Contravention of by-law

199. (1) Every person who contravenes a by-law made under this Act is guilty of an offence and is liable on summary conviction to the punishment set out in the by-law.

199. (1) Quiconque contrevient aux règlements administratifs pris en application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, la ou les peines qui y sont prévues.

Infractions aux règlements administratifs

By-law may fix maximum punishment

(2) A by-law made under this Act may stipulate a maximum fine or a maximum term of imprisonment, or both, for contravention of the by-law, but the maximum fine or maximum term of imprisonment may not exceed \$2,000 or six months, respectively.

(2) Les règlements administratifs pris en application de la présente loi peuvent comporter des maxima pour les peines visées au paragraphe (1), jusqu'à concurrence de deux mille dollars pour les amendes et de six mois pour l'emprisonnement.

Fixation de maxima

PUBLICATION

PUBLICATION

Publication

32. The Minister of Indian Affairs and Northern Development shall publish, in the *Canada Gazette*, a notice of the date that any land is set aside by the Governor in Council

32. Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien publie, dans les meilleurs délais, dans la *Gazette du Canada*, avis de la date où des terres ont été mises de côté par le

Publication dans la *Gazette du Canada*

as Category IA land for the exclusive use and benefit of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou, as soon as feasible after that land is set aside.

gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

33. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

5 33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 5 Décret

Coming into force

(2) Sections 1, 3 to 5, 7, 8, 15 to 21, 25 and 27 come into force on the day on which — 10 pursuant to any agreement made in accordance with the applicable amending provisions of the James Bay and Northern Quebec Agreement and providing for the incorporation of the collectivity known as the Crees of Oujé-Bougoumou — land is set aside by the Governor in Council as Category IA land for the exclusive use and benefit of that collectivity. 15

(2) Les articles 1, 3 à 5, 7, 8, 15 à 21, 25 et 27 entrent en vigueur à la date où — en 10 application de toute convention qui est passée conformément aux dispositions modificatives de la Convention de la Baie James et du Nord québécois et qui prévoit la constitution en administration locale dotée de la personnalité 15 morale de la collectivité connue sous le nom de Cris de Oujé-Bougoumou — des terres ont été mises de côté par le gouverneur en conseil à titre de terres de catégorie IA à l'usage et au bénéfice exclusifs de cette collectivité. 20

Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>